

Dimanche 11 juillet 2021  
Eglise du Collège Saint-Michel - 17h

**CANTICUM NOVUM** *France*

**Barbara Kusa, Varinak Davidian** chant

**Aliocha Regnard** nyckelharpa

**Emmanuelle Guigues** kamansheh & vièle

**Valérie Dulac** vièle, lyre à archet & violoncelle

**Spyros Halaris** kanon

**Khaled Aljaramani, Philippe Roche** ouds

**Gwénael Bihan** flûtes à bec

**Agop Boyadjan** duduk

**Henri-Charles Caget** percussions

**Emmanuel Bardon** chant & direction

\*\*\*

**PROGRAMME**

**«Ararat» – Chants et musiques d'Arménie et de France**

*10<sup>e</sup> - 17<sup>e</sup> siècles*

**Aravod lousso** [Aube lumineuse]

Musique religieuse arménienne

**Adana i voghpe** [La déploration d'Adana]

Chant populaire d'exil

**Mogats chouguen** [Au marché de Mog]

Mélodie populaire arménienne

-

**Don Amadi**

Romance judéo-espagnole de Jérusalem

**Tierce Estampie Royale**

Chansonnier du Roy – musique française du 13<sup>e</sup> siècle

**Alakyaz et kheng'i dzar**

Chants traditionnels de l'Arménie du nord

-

**Sird im sasani**

Cantique arménien de Mekhitar Ayrivanètsi – 13<sup>e</sup> siècle

**Kani vour djan**

Mélodies du troubadour arménien Sayat-Nova – 18<sup>e</sup> siècle

**Havoun, havoun** [Oiseau céleste]

Ode liturgique arménienne du 10<sup>e</sup> siècle de Krikor Narèkatsi – Grégoire de Narek (945 – 1003)

-

**Daroni**

Suite de danses arméniennes

**Horovel**

Chant de labour de la région du Lori en Arménie, collecté par Gomidas

**Tzernakhagh**

Danse de cour arménienne

**Madres amargadas et La mujer de Moxe**

Romances judéo-espagnoles – Jérusalem

**Al Ayloughes** [Mon foulard]

Duo traditionnel arménien

**Khorourt khorin** [Mystère profond]

**Tamzara**

Ronde traditionnelle des provinces centrales de l'Arménie historique

**Khio khio**

Suite de mélodies populaires arméniennes

**Karoun a** [C'est le printemps]

Chant populaire recueilli par Gomidas

\*\*\*

**Առաւօտ լուսոյ** (Aravod lousso)

Առաւօտ լուսոյ,  
Արեգակն արդար,  
Առ իս լոյս ծագեա:

Բըղխումն ի Յօրէ,  
Բըղխեա ի հոգւոյս,  
Բան քեզ ի հաճոյս:

**Aube lumineuse**

Aube lumineuse,  
Soleil de justice,  
Pose ta lumière sur moi.

Jaillissement du Père,

Fais surgir de mon esprit  
Une parole qui Te soit agréable.

-

### **Ատանայի ողբը (Adana i voghpe)**

Կոտորածն անգութ, հայերը թող լան,  
Անապատ դարձաւ շքեղ Ատանան.  
Կրակն ու սուրը եւ անխիղճ թալան  
Ռուբինեանց տունը ա՛խ, ըրին վերան:

Պարապեր աւա՞ղ, հարուստ Ատանան,  
Մոխիրէր դարձեր ամբողջ Կիլիկիան.  
Միայն ապրեցաւ Յաճընը սիրուն,  
Ինչո՞ւ չի շարժիր ապառաժ Չէյթուն:

### **La déploration d'Adana**

Que les Arméniens pleurent ces massacres inhumains.  
La somptueuse Adana n'est plus que ruine.  
Le feu, l'épée et le pillage ont anéanti  
La Maison des Roupénides.

Hélas! La fertile Adana est vidée  
La Cilicie s'est revêtue de cendres  
Seule la belle Hadjin est encore debout.  
Pourquoi Zeitoun le Roc résiste-t-il?

-

### **Ալագեազ (Alakiaz)**

Ալագեազ սարն ամպել ա,  
Վա՛յ, լէ, լէ, լէ, լէ, լէ, լէ,  
Ախպեր իր ձին թամբել ա:  
Իմ մայրիկ ջան, իմ մայրիկ ջան:

Ախպեր իր ձին թամբել ա,  
Վա՛յ, լէ, լէ, լէ, լէ, լէ, լէ,  
Եարոջ դռնէն անցել ա:  
Իմ մայրիկ ջան, իմ մայրիկ ջան:

### **Le Mont Alakiaz**

Le mont Alakiaz s'est couvert de nuages.  
*Vai, lé, lé, lé, lé.*  
Maman!  
Mon frère selle son cheval.

Mon frère a sellé son cheval.  
*Vai, lé, lé, lé, lé.*  
Maman!  
Il va passer devant le portail de sa promise.

-

### **Խընկի ծառ (Kheng'i dzar)**

Մեր դռանը խընկի ծառ,  
Կիւի՛ւմ ջան,  
Ձեր դռանը խընկի ծառ,  
Կիւի՛ւմ ջան:  
Խընկենին ա բերել բար,  
Կիւի՛ւմ ջան,  
Իմ խորոտիկ պըզտիկ եար,  
Կիւի՛ւմ ջան:

### **Le romarin**

Devant chez nous un romarin,  
*Ma rose, mon âme!*  
Devant chez vous un romarin,  
*Ma rose, mon âme!*  
Le romarin fleuri,  
*Ma rose, mon âme!*  
Ma ravissante aimée,  
*Ma rose, mon âme.*

-

### **Սիրտ իմ սասանի (Sird im sassani)**

Սիրտ իմ սասանի  
սարսափ զիս ունի  
Վասն Յուդայի :

### **L'oiseau céleste**

L'Oiseau céleste veille,  
Il observe les nations païennes.  
Il appelle, il appelle,  
La bien-aimée tourterelle, élevée avec amour.

-

### **Հորովել (Horovèl)**

Վար-վար արա, ալօս արա,  
Եզօ ջան, ախպեր ջան,  
Յօ, հորովել, հորի լորի,  
Լորօ լորի հորովել,  
Հորի լորի, լորօ լորի ջան:

Քաշիր, քաշիր, ուսիդ մատաղ,  
Եզօ ջան, ախպեր ջան,  
Յօ, հորովել, հորի լորի,  
Լորօ լորի հորովել,

Յորի լորի, լորո լորի ջան:

### **Labourer**

Laboure et creuse le sillon,  
Mon bœuf, mon frère.  
Ha! Labourer,  
*Hori-lori, loro-lori...*

Mène, tire, que vivent tes épaules,  
Mon bœuf, mon frère.  
Ha ! Labourer,  
*Hori-lori, loro-lori...*

-

### **Ալ ալլուղ (Al Aylough)**

Աղջիկ  
Ալլուղըս կորաւ ձեր դուռը,  
Փոթոթել է սիրտս մրմուռը,  
Բախտը ինձ գրցեց ես կուռը, Ջա՛նօ ջան,  
Սիրուն տղայ, տո՛ւր ալլուղըս:

Տրոայ  
Ալ ալլուղըդ ես չը գտայ,  
Երդուում եմ, Աստուած վրկայ.  
Ով գըտել է, թող բերի տայ, Ջա՛նօ ջան,  
Սիրուն աղջիկ, քու ալլուղըդ:

Աղջիկ  
Ա՛խ, ի՞նչ ասեմ ես իմ մօրըս,  
Կամ ի՞նչ պատմեմ ազիզ հօրըս,  
Խապար կու տան մեծ աղբօրըս, Ջա՛նօ ջան,  
Սիրուն տղայ, տուր ալլուղըս:

Տրոայ  
Ճահել-ճիւան՝ սարերն ընկայ,  
Ցաւոտ սրտիս ճար չգըտայ,  
Քո սերն ինձի հոգի կու տայ, Ջա՛նօ ջան,  
Սիրուն աղջիկ, քու ալլուղըդ:

### **Le foulard**

La fille  
Mon foulard s'est envolé vers votre porte,  
Mon cœur est tout ému,  
Le destin m'a mené ici,  
Ame de mon âme,  
Charmant garçon, rends-moi mon foulard!

Le garçon  
Je n'ai pas ton foulard,  
Je le jure devant Dieu.

Que celui qui le trouve, te le rapporte,  
Ame de mon âme,  
Charmante jeune fille, ce foulard!

#### La fille

Oh! Que dire à ma mère?  
Et que raconter à mon cher père?  
Ils préviendront mon grand frère,  
Ame de mon âme,  
Charmant garçon, rends-moi mon foulard!

#### Le garçon

Jeune et timide, j'ai couru par-delà les montagnes,  
Et n'ai pas trouvé le remède à mon cœur tourmenté,  
C'est ton amour qui me sauve,  
Ame de mon âme,  
Donne-moi ton foulard!

-

#### **Գարուն ա (Karoun a)**

Գարուն ա, ձուն ա արել,  
Վա՛յ, լէ, լէ:  
Իմ եարն ինձնից ա սառել:  
Վա՛յ, լէ, լէ:

#### **C'est le printemps**

C'est le printemps, il a neigé.  
*Vai, lé, lé, lé...*  
Mon amant me délaisse.  
*Vai, lé, lé, lé...*